

## INTISARI

### TERJEMAHAN BAB 2 (BULAN JULI) HALAMAN 7 – 10 BUKU CERITA ANAK MAMA OHANASHI KIKASETE NATSU NO MAKI KARYA YUKIO TSUCHIYA

Rengga Perdana Kusuma

Buku cerita anak *Mama Ohanashi Kikasete Natsu no Maki* merupakan buku yang berisi kumpulan cerita anak. Buku ini ditulis oleh Yukio Tsuchiya. Buku yang diterjemahkan adalah edisi *Natsu no Maki* yang artinya edisi musim panas. Buku tersebut terdiri dari tiga bab yang mencerminkan bulan Juni (6 月), Juli (7 月), dan Agustus (8 月). Bagian yang diterjemahkan adalah empat cerita yang terdapat di bulan Juli (7 日、8 日、9 日、10 日).

Buku ini dipilih sebagai bahan penerjemahan untuk Tugas Akhir ini karena terdapat unsur budaya Jepang yang terdapat dalam cerita. Isi cerita yang menarik serta bahasa yang mudah dipahami membuat buku ini mudah dipahami anak-anak. Metode yang digunakan dalam penerjemahan ini adalah metode komunikatif. Dengan demikian, isi dan pesan moral yang terdapat dalam buku dapat diterima.

Empat judul cerita tersebut adalah Tanabata, *Ten ni Nobotta Otoko* (Pria yang Naik ke Langit), *Lion no Megane* (Kacamata Sang Singa), dan terakhir adalah Nomino Sukune dan Taimano Kehaya. Dari keempat cerita tersebut, terdapat unsur budaya Jepang yang diperoleh yaitu legenda tanabata dan asal usul olahraga Sumo. Selain itu, terdapat beberapa pesan moral yang diperoleh. Pertama, jangan menjadi seseorang yang sombong dengan apa yang dimiliki. Jadilah orang yang teliti dan tetap bekerja keras meskipun beberapa kali mengalami musibah. Terakhir, selalu berhati-hati terhadap sesuatu dan jangan ceroboh.

Kata Kunci : Terjemahan bahasa Jepang, *Mama Ohanashi Kikasete Natsu no Maki*, cerita anak.

## ABSTRACT

### THE TRANSLATION OF CHAPTER 2 (MONTH OF JULY) PAGE 7 – 10 CHILDREN STORY BOOK *MAMA OHANASHI KIKASETE NATSU NO MAKI* BY YUKIO TSUCHIYA

Rengga Perdana Kusuma

The children's storybook *Mama Ohanashi Kikasete Natsu no Maki* is a book that contains a collection of children's stories. This book is written by Yukio Tsuchiya. The title contains the term *Natsu no Maki* which means summer edition. Three chapters of this book are representations of the month June (6 月), July (7 月), and August (8 月). Four stories in July (7 日, 8 日, 9 日, 10 日) will be translated in this final paper.

This book was chosen as the translation material because there are elements of Japanese culture in it. This book contains interesting stories which were written in simple diction that children could easily understand. The method used during translation is the communicative method. Thus, it is easier for children to deeply comprehend the messages of each story.

The four story titles are Tanabata, *Ten ni Nobotta Otoko* (The Man Ascended to the Sky), *Lion no Megane* (Lion's Glasses) and the last is Nomino Sukune and Taimano Kehaya. From the four stories, there are elements of Japanese culture obtained, namely legend of Tanabata and origin of sumo. Moreover, there are moral values on the result. First, do not be an arrogant person with are you have. Be a detail-oriented person and keep work hard even though you have had water under the bridge. Lastly, always be careful of situation and do not be careless.

Key words : Japanese language translation, *Mama Ohanashi Kikasete Matsu no Maki*, children's story.